

NK.II.431.1.2. 2011.MWoł.

Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Justyna Łotecka, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, zam. ul. Ks.A.Czartoryskiego 16/8, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 18-1/2011 z dnia 25 stycznia 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 18-2/2011 z dnia 25 stycznia 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w siedzibie Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 28 stycznia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: od dnia wejścia w życie ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

1. Tłumacz przysięgły Pani Justyna Łotecka na wstępie okazała pismo Ministra Sprawiedliwości z dnia 15 grudnia 2005r. nr DO-V-0191-6756/05, zawierające informację iż została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego pod nr TP/5732/05.

Zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych Pani Łotecka nie posiada. Wniosek o wydanie ww. zaświadczenia złożyła w dniu 21 stycznia 2011r.

(akta kontroli str. 3 – 5)

Tłumacz przysięgły Pani Justyna Łotecka uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2010 zarejestrowano 9 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli zarejestrowano 1 tłumaczenie. Tłumacz przysięgły wykonuje tylko tłumaczenia pisemne.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Justyna Łotecka nie otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

4. Pani Justyna Łotecka pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Justyna Łotecka posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana w dniu 21 stycznia 2011r. do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str.6)

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Justyna Łotecka dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str.7-8)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

uf.
CH

uf.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Justynie Łoteckiej.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 18-1/2011 dla Małgorzaty Wołejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 18-2/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia pisma Ministra Sprawiedliwości o wpisaniu tłumacza na listę tłumaczy przysięgłych..
4. Kserokopia wniosku o wydanie zaświadczenia o dokonany wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
5. Kserokopia wysłania opłaty skarbowej.
6. Kserokopia potwierdzenia zdania starej pieczęci.
7. Kserokopia potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do ministra sprawiedliwości.
8. Kserokopia potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do ministra właściwego do spraw zagranicznych. .

Gorzów Wlkp. 14 lutego 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

Data i podpis kierownika
podmiotu kontrolowanego

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

~~INSPEKTOR~~
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Justyna Jędrzejewska

Justyna Łotecka
14.02.2011

[Handwritten mark]